



Nuka-wa tuwa an-nela nukayni

XINKA

Como Segundo Idioma

(Nivel II)





Nuka-wa tuwa an-nela nukayni

XINKA

Como Segundo Idioma

(Nivel II)

María del Carmen Aceña Villacorta de Fuentes
Ministra de Educación

Floridalma Meza Palma
Viceministra Técnica de Educación

Miriam Irene Castañeda Arana
Viceministra Administrativa de Educación

Bonifacio Celso Chaclán Solís
Viceministro de Educación Bilingüe e Intercultural

María Herminia Reyes Aguilar de Muralles
Directora de Calidad y Desarrollo Educativo -DICADE-

Miguel Ángel Reyes Gómez
Director General de Educación Bilingüe Intercultural -DIGEBI-

Rodrigo Chub Ical
Coordinador Desarrollo Educativo -DIGEBI-

Gloria Enoe Son Chonay
Responsable del Proyecto

Leonardo Cuj Morales
Revisor Arte Final

Juan Pablo López Díaz
Autor

Este texto, de Enseñanza del Idioma Xinka del Nivel I, ha sido elaborado con fondos de la UNESCO, en coordinación con la Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural –DIGEBI-. 2007



Piedra de la Cuatriedad

Pueblo Xinka

Guatemala, 2007

Queridos niños y niñas guatemaltecos,
Ustedes son muy importantes para Guatemala y especialmente, para sus padres y el Ministerio de Educación. Deseamos darles todo el apoyo para que tengan un futuro lleno de éxitos y felicidad. Es necesario que tengan grandes sueños y que todos los días piensen en ellos. Si ustedes se esfuerzan en todo lo que hacen, verán cómo sus sueños se hacen realidad.

Nuestro mundo es un lugar muy interesante; siempre hay muchas cosas nuevas que descubrir y si ustedes aprenden algo nuevo cada día, esto los ayudará a ser personas de bien. Estamos seguros que en un futuro muy cercano contribuirán a que nuestra Guatemala sea un mejor país.

Estos Módulos de Aprendizaje de la serie Tejiendo Nuestro Futuro y el libro Xinka como Segundo Idioma se basan en los contenidos mínimos de las materias que recibirán durante sus clases, es importante que se interesen por seguir aprendiendo y que se apasionen por la investigación. Nuestro mundo cambia constantemente y es necesario que ustedes tengan las herramientas para poder desenvolverse en su comunidad y en otros lugares.

¡Sean curiosos y creativos!

Estos textos les ayudarán a conocer los acontecimientos de historia y la riqueza de nuestras distintas culturas. Podrán entender mejor la naturaleza y esperamos que logren descubrir cómo nos beneficia y cómo debemos cuidar nuestro ambiente. Queremos que ustedes tengan la oportunidad de estudiar los avances científicos y tecnológicos y que a partir de su aplicación en su entorno social y natural, logren mejorar sus condiciones de vida.

Reciban todos un saludo afectuoso.

María del Carmen Aceña Villacorta de Fuentes
Ministra de Educación

Guatemala, 2007

Estimados docentes
Para el Ministerio de Educación es básico que ustedes cuenten con material pedagógico que complemente el proceso de enseñanza-aprendizaje.

Los Módulos de Aprendizaje de la serie Tejiendo Nuestro Futuro y el libro Xinka como Segundo Idioma están vigentes a partir del ciclo escolar 2007. Son el primer paso para responder a la realidad educativa, social, cultural y lingüística de nuestro país.

Por medio de estos textos se pretende apoyarles para que ustedes proporcionen a sus estudiantes experiencias que les permitan desarrollar destrezas de aprendizaje que les servirán para toda la vida.

Con el afán de llevar a la práctica la meta de reforma educativa en el aula, se llevó a cabo una evaluación técnica de los Módulos y el Libro Xinka como Segundo Idioma. Para ello, el Ministerio de Educación contó con el apoyo de la Comisión Consultiva de la Reforma Educativa. En esa evaluación se determinó que parte de su organización y contenido responden a la Reforma Educativa, sin embargo pueden y deben mejorarse. Para ello es imprescindible contar con una evaluación practica por parte de ustedes.

Los invitamos a que conozcan los Módulos y el Libro Xinka como Segundo Idioma, se familiaricen con ellos, los utilicen como referencia y apoyo didáctico de los programas curriculares y nos brinden su opinión en el transcurso del 2008. Nuestra meta es que para el próximo ciclo lectivo puedan disponer de herramientas revisadas y mejoradas para el cumplimiento de su labor educativa.

Guatemala se construye cada día, en cada aula. Para ello, contamos con su participación activa y decidida.

Atentamente

María del Carmen Aceña Villacorta de Fuentes
Ministra de Educación

Índice General

Altepet Xinka

Cuando hablamos de situaciones que pasaron
Lük-an wiriki-mal na pilatili' ndy hapa'

Con la partìculaA "-la"
Yin na halni-sama "-la"


Para formar el pasado con esta partícula se utiliza sufijo "LA" puede agregarse el pronombre personal.

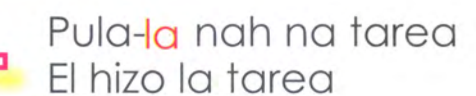


Tumu'-la nin na mak'a
Yo terminé de trabajar



Xayu-la nak na wayak yin tat
Vos limpiaste la milpa con papá




Pula-la nah na tarea
El hizo la tarea

RINCON DE PALABRAS

Machite - machete
Malük - leña
Mami - oreja
Kaxtila - pan
Mara' - enojarse
Maraya - descansar

Maxa - lodo
Masira - nervio, vena, raìz
Matz'i - freir
Me'e - verde
Meme - loco
Mere - romper





Kuru'-la nelek na mak'arila'
Nosotros caminamos a la escuela



Wiriki-la nahik yala na mak'u
Ustedes platicaron juntos en la casa



Mak'a-la nalik yala na ratalti
Ellos trabajaron juntos en la loma

- Antes de leer mi maestra o maestro me orienta a cerca del tiempo pasado.
- Ahora con la ayuda de la maestra o maestro leemos cada frase.
- Copiamos la partícula que modifica a tiempo pasado.



Pedro y Marina comen juntos
Pedro na Marina xuka yala



Construyo las oraciones con los pronombres personales y los verbos que se escriben. Hay un ejemplo que puedes seguir de guía.



Nin (yo)	toman	(ixka)
Nak (vos)	tomamos	(ixka-mal)
Nah (él)	juegan	(kanwaki)
Nelek (nosotros)	comen	(xuka)
Nahik (ustedes)	trabajas	(mak'a)
Nalik (ellos o ellas)	tomo	(ixka)
	Trabaja	(mak'a)

Leemos las palabras que junto a mi maestro debo pronunciar. Un compañero o compañera escribe en el pizarrón mientras otro dicta las palabras en el idioma xinka con su respectiva traducción.

Na tulo (la flor)	Na uy-kosek (el río)	Na pari (el día)
Na sü'ma (la noche)	Na ratalti (la montaña)	Na wo'na (el cerro)

Con acciones que llevan objeto
Yin pilatili' ndy tura luwa

Para formar el pasado con esta partícula se utiliza sufijo **"LA"**, mas la partícula **"n"** que significa "lo" a la par del pronombre personal.

Na tati'ta pula-la-n na wapal-ali
El abuelo hizo los bancos



Kanwaki-la-n nak na uy-kosek
Vos jugaste en el río



Wiriki-la-n nah yin na tata
El lo hablo con papá





RINCÓN DE PALABRAS

Mete - vida
Meteki - vivir
Miku - pequeño
Mina - claro
Miya - pollo, gallina

Mocho' - mojar
Muchu - impedido
Muku' - cansarse
Mula - rayo
Mümü - cantar







Aku-la-n nelek na ratalti
Nosotros fuimos a la loma



Ara-la-n nahik na wapal-ali na wi'na
Ustedes enviaron los bancos a la fiesta





Xuka-la-n nalik xinak yala
Ellos comieron frijol juntos

- Para comprender el texto espero que mi maestro o maestra me oriente a cerca de la con jugación de verbos en tiempo presente.
- Mi maestro o maestra me orienta y ubica diferencias a cerca de verbos que llevan objetos y los que no llevan.
- Leo en voz alta las construcciones del tiempo presente en el idioma Xinka.





Wiriki-mal na mak'a-mal yala
Platicamos y trabajamos juntos

Junto a un compañero o compañera leemos y formamos algunas oraciones de las palabras que se encuentran en los cuadros. Escribimos éstas oraciones en nuestros cuadernos.

Nan Uta' (mi mamá)	Niway t'i (ama)	Na wayak (la milpa
Nin (yo)	Ixka te'na (toma mucho)	Mapo-le (tortillas)
Nan ta'ta (mi papá)	Mak'a (trabajo)	Herewe (café)
Na tati'ta (el abuelo)	Pula te'na (hace muchas)	Na nani'ta (a la abuela)

Junto a mi maestro o maestra leo en voz alta las siguientes oraciones, luego las escribo en mi cuaderno:

1. Nan anu' kanwaki yin nan xuya
   Mi tía juega con mi hermana

2. Juan na Pedro aku-la na mak'arila'
   Juan y Pedro fueron a la escuela

3. Al-mu' pula-pe na mak'a na mak'arila'
   Hoy haré el trabajo de la escuela

Con la partícula " pa'a "
Yin na halni-sama "Pa'a"

Para formar el pasado con esta partícula se utiliza sufijo "PA'A", que se puede interpretar que YA PASO.



Xayu- pa'a na na'ru para xawxak
Limpió la tierra para sembrar





Xawxak- pa'a na eyma
Sembró el maíz



Xayu- pa'a na wayak
Limpió la milpa

RINCON DE PALABRAS

Müra - amargo	**Muti - pelo**
Mu'ra - elote	**Muxi - pluma**
Murki - romper	**Müya - ayudar**
Muspu - dedo	**Nama - dolor**

Altepet Xinka



Mak'a-pa'a na xinak
Trabajó el frijol



Mak'a-pa'a yala na pari na wayak
Trabajó todo el día la milpa



Suku'-pa'a humukih na perlo'
Agarró fuerte al perro



- Junto a mi maestro o maestra leemos las oraciones y las escribimos en nuestros cuadernos.
- Mi maestro o maestra establece la diferencia entre las dos formas de conjugar los verbos en tiempo pasado.
- Realizo junto a mis compañeros la conjugación del verbo XUKA = COMER.



Escuchamos y hacemos
Escuchamos y pula-mal

En el desarrollo de la historia encontrarás palabras escritas en el idioma xinka con color rojo, favor de extraerlas de la historia con su respectiva traducción al idioma español y escribirlas al final.

APUESTA ESPAÑOLA-XINKA

Hagamos una apuesta ima el español si te gano me das todas la riquezas de tu altepet y si me ganas no le quito nada, expresó el occidental, ¡ta bueno! Respondió humildemente MOKTEZUMO haya pu el reto. Corrió por su mente decirle a quien probaba su sabiduría que él era ikal sabio y que no tratara de probarlo por que iba a perder la apuesta.

Pero el anima sucio y la intensión de su enemigo era dejarlo mal ante sus propios aya-hurak, y, someterlo a la servidumbre y esclavitud de la que enseñoreaban los invasores, a partir de la supuesta ignorancia de MOKTEZUMO.

Piri-mal que xuka ustedes y que comemos nelek añadió el español.

1. ______________ DIJO
2. ______________ PUEBLO
3. ______________ ACEPTAR
4. ______________ UN (UNO)
5. ______________ CORAZÓN
6. ______________ COMPAÑERO
7. ______________ MIREMOS
8. ______________ COMEN
9. ______________ NOSOTROS
10. ______________ ESPAÑOL

Fragmento de la Leyenda APUESTA ESPAÑOLA-XINKA
ACTITUDES Y PRACTICAS CULTURAS DEL PUEBLO XINKA



Con acciones que tienen objetos
Yin pilatili' ndy horo luwa

Para formar el pasado con esta partícula se utiliza sufijo "PA'A", que se puede interpretar que YA PASO. Y agregando el Sufijo de Persona.



Pahta-n pa'a na hurak
Yo le pagué al señor





Niwa-k pa'a na ayma
Ellos le preguntaron al maestro

Ime-y pa'a kanwaki na mak'arila'
El lo dejó jugando en la escuela



RINCON DE PALABRAS

Naril-ki - rezar
Nehka - empujar
Nü'la - vaciar
Nunu' - mudo
Nuwi - paja
One xinak - ejote
Oromo - recoger, reunir, pepenar
Osu - achiote





Wiriki-k pa'a yin na director
Nosotros hablamos con el director



Hay pu-ka 'ay pa'a clases na mak'arila
Ustedes recibieron clases en la escuela



Apla-y lik pa'a na ki-piya
Ellos escribieron en su cuaderno

- Pedimos a un compañero pasar al frente de la pizarra y copia lo que le dictamos junto a mi maestro o maestra.
- Luego mi maestro o maestra lo lee y nosotros repetimos en conjunto.
- Lo copiamos en nuestro cuaderno definido ya los elementos que utilizamos para conjugar.

Trabajando



Pasos a desarrollar

Buscamos en hojas de periódicos, revistas y otros medios impresos, y recortamos dibujos que tengan relación con la oración que se escribe, pegándolo en el círculo que se adhiere al texto.



Con particula pa'a

Xayu-pa'a na kiwi
Limpió el patio



Mak'a-pa'a te'na
Trabajó mucho



Xuka-pa'a xawu'
Comió sentado



CONSTRUYE: El Tiempo pasado con la partícula pa'a y SUFIJO DE PERSONA de verbos que puedas obtener del texto.

Cuando la acción del verbo aún se realizará
Lük-an na pilatili' na verbo lan hi pula-pe

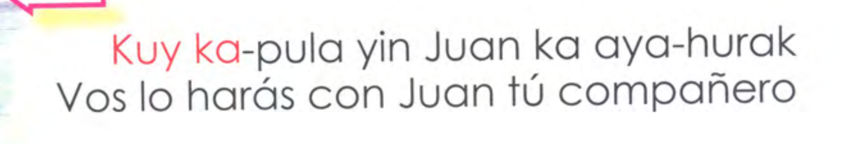
Para formar el tiempo futuro utilizamos el verbo auxiliar "KUY" como un prefijo. También se encuentra otra forma de Futuro que es con la partícula "PE".

Cuando la acción no tiene objeto
Lük-an na pilatili' lan horo oisluwa

Con estos verbos para formar el futuro se utiliza el verbo auxiliar "KUY" seguido del Prefijo de Persona mas el verbo.



Kuy an-wiriki al-mu' yin ta'ta
Yo platicaré hoy con Papá



Kuy ka-pula yin Juan ka aya-hurak
Vos lo harás con Juan tú compañero

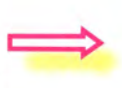


Kuy mu-ipala ki na pari
El se bañará mas tarde 

Kuy muh-tura na aranxax na kayik
Nosotros traeremos las naranjas al mercado

Altepet Xinka



Kuy ka-koye 'ay nan tati'ta
Ustedes visitarán a mi abuelo 

RINCÓN DE PALABRAS

Pahata - pagar
Pahi - barranco
Pahni - escarbar
Palik - cántaro
Papuk - papel
Pa'ra - buscar
Parrni - quebrar
Pari-ki - verano





Kuy mu-wiriki lik yin tata
Ellos platicarán con papá

- Mi maestro o maestra nos habla a cerca del tiempo futuro.
- Definimos juntos que para conjugar al tiempo futuro se establece la particula KUY antes del PRE FIJO DE PERSONAS.
- Copiamos las oraciones y junto a otro compañero las leemos; después de que nuestro maestro o maestra lo haya hecho.

Trabajando



Pasos a desarrollar

Observo detenidamente el siguiente texto y completo las oraciones. Puede que falte el verbo, el prefijo de persona o la partícula auxiliar KUY.

1. Kuy ______-mak'a almu'
   Él trabajará hoy

2. ______ muh-kanwaki na kiwi
   Nosotros jugaremos en el patio

3. Kuy ______-xuka utun
   Yo comeré papaya

4. Kuy ka__________ 'ay na kayik
   Ustedes venderán en el mercado

5. _____ ka-koye na tati'ta
   Vos visitarás al abuelo

CONSTRUYO EL TIEMPO FUTURO CON LOS SIGUIENTES VERBOS:

1.	IPALA	Bañarse
2.	PA'RA	Buscar
3.	PARNI	Quebrar

Solicita la ayuda de tu maestro o maestra para realizarlo.
También lo puedes hacer con un compañero o compañera.

Con acciones que tienen objetos
Yin pilatili' ndy horo luwa

Con estos verbos para formar el futuro se utiliza el verbo auxiliar "KUY" mas el verbo seguido del Sufijo de Persona.

Kuy xawxak-n na xinak
Yo sembraré el frijol





Kuy pi'ri-ka kanwaki yin nah na campo
Te miraré jugar con él en el campo



Kuy pula-y na deberes xawu'
El hará los deberes sentado







Kuy yiwa-k na mak'arila'
Nosotros bajaremos a la escuela



Kuy mak'a-ka 'ay yala na deberes
Ellos trabajan juntos los deberes

- Con mi maestro o maestra diferenciamos donde utilizar Prefijos y Sufijos de personas cuando formamos el tiempo futuro.
- Repetimos después de que mi maestro o maestra lea.
- Las oraciones las escribimos en el cuaderno; y, junto a un compañero lo leemos en voz alta.

RINCON DE PALABRAS

Patz'i - moler
Pati - pañuelo
Pawak - Ceiba
Payi - nuera
Petz'e - malo
Pewek - tecomate
Pihna - relampaguear
Piki - pájaro

Pipil - mariposa
Piya - hoja
Pohmo - ciego
Puchu - ordenar
Pulpu' - polvo
Pupu - crecer
Pupuru - esconder
Puri - contestar
Tekuan - principal





Kuy mu-wiriki lik yin tata
Ellos platicarán con papá

En el desarrollo de la historia encontrarás palabras escritas en el idioma xinka con colores distintos, favor de extraerlas de la historia con su respectiva traducción al idioma español y escribirlas en el recuadro a la par.

Altepet Xinka

APUESTA ESPAÑOLA-XINKA

Continuación

Enterremos muh-nela nuk'ma por tres días y al wal día veremos que comen usted y nosotros comentó el TEKUAN del pueblo Xinka; el occidental haya pu y en un terreno cercano enterraron sus comidas en jícaras de morro de la costa, cada uno enterró la propia; el español la carne, que decía que era muy fina y el xinka su comida.

Al tercer día fueron acompañados de sus ejércitos y ¡primero destapo yo! Ima-k el invasor. Destapo su comida y al piri fue su sorpresa, en el bukul (jícara) habían cientos de ara-li y con olor apestable.

Los otros esperaban lo mismo de la comida de MOKTE, pero el sabio, desenterró lo suyo y al destaparla estaba como la habían colocado xayu y sin gusanos, pues el sólo comía miel, y en la na'ru no se descompone o se pierde, sino sabe a mejor sabor.

Fragmento de la Leyenda APUESTA ESPAÑOLA-XINKA
ACTITUDES Y PRACTICAS CULTURAS DEL PUEBLO XINKA

1.	______________	NUESTRA
2.	______________	COMIDA
3.	______________	TERCER
4.	______________	ACEPTAR
5.	______________	EXPUSO
6.	______________	VERLA
7.	______________	GUSANOS
8.	______________	COMEN
9.	______________	LIMPIA
10.	______________	TIERRA

Con Partícula "pe"
Yin halni-sama "pe"

Esta partícula funciona como intención o urgencia de hacer algo o sea imperativo.

Este se forma colocándosela después del verbo, puede agregársele prefijos de persona y/o pronombres personales.

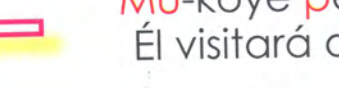


An-aku pe na ratalti yala na nan tata
Yo iré a la montaña junto a mi papá



Ka-mento pe na tati'ta
Vos saludarás al abuelo





Mu-koye pe na nani'ta Julia
Él visitará a la abuelita Julia

Muh-xuka pe yala al-mu'
Nosotros comeremos juntos hoy



Ka-aku 'ay pe na ratalti yala
Ustedes irán a la loma juntos



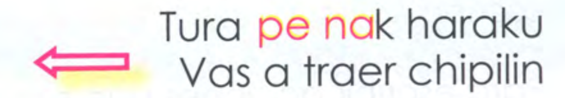
Mu-mara lik pe yala na hutu
Ellos descansarán junto al árbol



RINCON DE PALABRAS

Puriki - casarse
Puy - medio día
Sa'ya - enterró
Saha - filo
Sahsa - robar
Sak'a - volar
Sarara' - frio
Sawatz'a - sembrado
Sa'wi - duro, tieso
Sawu - sentarse
Sayaya' - ácido
Susi - barba





Tura pe nak haraku
Vas a traer chipilin



Mak'a pe nin xuya na xinak
Trabajaré limpiando el frijol

- Con la ayuda de mi maestro o maestra comprendemos la función de la partícula PE en el tiempo futuro.
- Copiamos las oraciones en nuestro cuaderno.
- Junto a otro compañero o compañera nos reunimos y practicamos las oraciones.

RINCON DE PALABRAS

Sema - pescado
Si'mi - apagar
Sukimal - brasas
Suk'u - amarrar
Xahki - arreglar, bien
Xaha - diente
Xa-malika - frente
Xan-kuko - Taxisco
Xan-küxtamay - Zinacantán
Xan-küxü - Nancinta
Xan-piya - Ixhuatán
Xapun - jabón

Trabajando

Pasos a desarrollar

Buscamos en hojas de periódicos, revistas y otros medios impresos, y recortamos dibujos que tengan relación con la oración que se escribe, lo pego en mi cuaderno junto a la oración que se escribe.

Para escribir acciones que pasarán con las personas

1. An-xuka pe xinak-ali
   Comeré frijoles

Con los demás Prefijos conjugar otro verbos en tiempo futuro. Utilizando la partícula PE.

2. Muh-mak'a pe yala
   Nosotros Trabajaremos juntos

3. Ka-wiriki lik pe al-mu'
   Ustedes hablarán hoy

Para formar acciones venideras con las personas

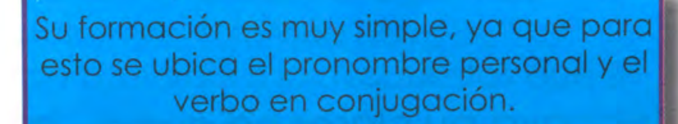
4. Xuka pe nak xinak
   Vos comerás frijol

Acá se te pide que conjugues otros verbo con los demás pronombres personales, utilizando la partícula PE.

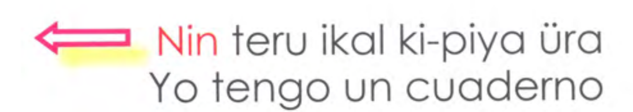
5. Kunu pe nelek utun-ali
   Nosotros compraremos naranjas

6. Xipi pe nahik hahia-li
   Ustedes cortarán aguacates

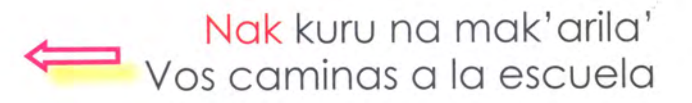
Cuando las acciones están ocurriendo
Lük-an na pilatili' hi hapa'


Su formación es muy simple, ya que para esto se ubica el pronombre personal y el verbo en conjugación.

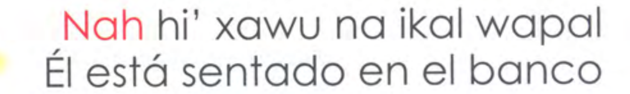



Nin teru ikal ki-piya üra
Yo tengo un cuaderno




Nak kuru na mak'arila'
Vos caminas a la escuela




Nah hi' xawu na ikal wapal
Él está sentado en el banco



Nelek haya-pu clases na ayma
Nosotros recibimos clases de la maestra



Nahik kanwaki yala hanta aya-hurak
Ustedes juegan juntos como compañeros



Nalik wiriki yin na nan ayma
Ellos hablan con mi maestro



- Antes de leer las oraciones el maestro o maestra explica como conjugar verbos en el tiempo presente.
- Definimos la forma en que se forma el tiempo futuro, luego leemos en voz alta.
- Ejercitamos el siguiente verbo en tiempo presente mak'a = trabajar

RINCON DE PALABRAS

Xapu - algodón
Xawkxak - sembrar
Xina - orinar
Xaya - esposa
Xinak - frijol
Xuwik - escoba
Xuwi - barrer
Tala - quemar

Trabajando



Pasos a desarrollar

En esta lección jugaremos a contestar la partícula interrogativa:

- Yo leo la pregunta por cada respuesta que hay
- Mi compañero contesta de acuerdo a las respuestas que se encuetran a la derecha.

Ahora cambiamos de papel mi compañero pregunta y yo contesto.

Nin xuka
Yo como

Wayak CAÑA
Kewexa ANONA

Nak pula
Vos haces

Malki LEÑA
Mak'u CASA
Wapal SILLA O BANCO

Nelek kunu-mal
Nosotros compramos

Mapo-li TORTILLAS
Iti-li TOMATES
Eyma MAIZ

Construyo de acuerdo a la ejercitación anterior los siguientes pronombres personales:

- Nah Él
- Nahik Ustedes
- Nalik Ellos o ellas

Afirmemos lo que se realiza inmediatamente
Ahi'-wa na ndy hi pula anik-pe

Es un aspecto que indica la continuación o duración de una acción que toma el verbo.

Con partìcula Hi'
Yin halni-sama hi'

Se forma con el verbo y después se agrega el clitico Hi' que al traducirlo al español puede significar Estoy o Está.

PROGRESIVO-DURATIVO

Altepet Xinka

Lawaru hi' yin na tunati
Estoy bailando con la marimba





Tocando hi' na tambor
Esta tocando el tambor



Mümü hi' na wilo
Está tocando el pito de carrizo





El progresivo con pronombres personales





Tiki hi' nin
Yo estoy durmiendo





Upu' hi' nak
Vos estás parado



Mak'a hi' nah
Él esta trabajando

RINCON DE PALABRAS

Tahma - camino
Tari - deber
Tapa - nance
Tero - desear, querer
Tero'kil - asesino
Taytak - escalera
Tanik - cabecera
Te'no - meter



Trabajando

Pasos a desarrollar

Buscamos en hojas de periódicos, revistas y otros medios impresos, y recortamos dibujos que tengan relación con la oración que se escribe, lo pego en el círculo que se encuentra junto a la oración.



Mara hi' na waruk
Estoy descansando en la hamaca

Ixka hi' here'we
Está tomando café

Xawu' hi' yala na ta'ta
Estoy sentado junto a mi papá

Nah suku' hi' na mich
Ella está agarrando al gato

Con partìcula 'ay
Yin halni-sama 'ay

Indica un estado persistente en que se encuentra una persona u objeto. Esta partícula está formada por el verbo auxiliar "aya" es igual a decir: Ser o Estar

Na one epele 'ay
El niño está con miedo





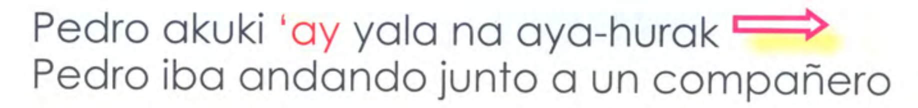
Mak'a 'ay na wayak yala na kuru'
Está trabajando junto a su hermano



Juan kata 'ay na waruk
Juan está recostado en la hamaca







Pedro akuki 'ay yala na aya-hurak
Pedro iba andando junto a un compañero



Xuka 'ay yin na uta' na xuy
Está comiendo con su mamá y herman

- Con la ayuda de maestro o maestra defino las dos formas de aspecto progresivo – durativo que se utilizan en la construcción de las oraciones.
- Copio literalmente las oraciones que tienen las partículas progresivas o durativas en mi cuaderno.
- Pedimos a un compañero o compañera a que escriba las oraciones en el pizarrón y las leemos en grupo.

RINCON DE PALABRAS

Ti'la - sal
Tita - pierna
Tiwina - el cielo
Tixi - haragán
Tuma - venado
Tuhtu - chupar
Tuhu - chapulín
Tuhumi - escupir
T'umay - cola
Tulu - flor
Tumin - dinero
Tunati - tocar o marimba

Trabajando



Pasos a desarrollar

Observo detenidamente el siguiente texto y completo las oraciones. Agrega la acción, la persona o la partícula 'ay que modifica el sentido del verbo definiéndolo en Progresivo – Durativo. Busca dentro del texto la traducción de los verbos.

Juan xuka _____ yala na uta'
Juan está comiendo junto a

Nin ______ 'ay yin na anu'
Yo estoy trabajando con mi tía

_________ 'ay yin na ayma
Está hablando con el maestro

_________ aliya na pula waruk
Nosotros estamos enseñando a hacer hamacas

Pedro __________ 'ay na otek
Pedro está descansando en la cama

RESPUESTAS DE LAS ORACIONES

'ay	Está o estoy
Mak'a	Trabajar
Wiriki	Hablando
Aliya	Enseñando
Mara	Descansando

Altepet Xinka

¿Como preguntamos?
¿Ayak preguntamos?

Son particulas interrogativas que son las mas básicas que se encuentran en la escritura del idioma Xinka.



Indy horo nak
Qué tenés vos



Indy uka' hanwak aya-hurak
Qué hay allá compañeros

Indy pula-pe nay ta'ta al-mu'
Qué hará usted papá hoy







Xanta kuru kuru te'na xuya
¿Porque corrés mucho hermana?



Xanta pula-pe na mak'u ü'ra
¿Porqué harás la casa grande?



Xanta kuru kuru te'na aya-hurak
¿Porqué corres rápido compañero?

RINCON DE PALABRAS

Ti'la - sal	**Tuma - venado**
Tita - pierna	**Tuhtu - chupar**
Tiwina - el cielo	**Tuhu - chapulín**
Tixi - haragán	**Tuhumi - escupir**

Trabajando



Pasos a desarrollar

En esta lección jugaremos a contestar la partícula interrogativa:

- Yo leo la pregunta por cada respuesta que hay
- Mi compañero contesta de acuerdo a las respuestas que se encuetran a la derecha.

Ahora cambiamos de papel mi compañero pregunta y yo contesto.

Altepet Xinka

Indi uka' atiha' na mak'arila'
Qué hay aquí en la escuela

Kiwi	PATIO
Wapal-ali	SILLAS
Ayma-li	MAESTROS

Indi horo nin na mak'u'
Qué tengo yo en la casa

Otek	CAMA
Waruk	HAMACA
Ki-piya	CUADERNO

Indi horo nak
Qué tenés vos

Sarara'	FRIO
Hururu'	CALOR
Na'ma	DOLOR

Complementa el trabajo realizando pequeñas oraciones con tu compañero(a) con la partícula Xanta. Escríbelo en tu cuaderno.



Lük-an aku-la na anu'
Cuándo se fue la tía



Lük-an aku-mal na rawa
Cuándo vamos a la montaña

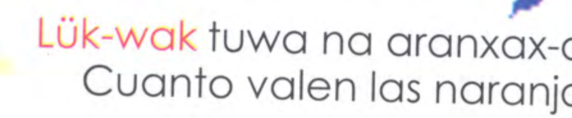


Lük-an mak'a-pe na wayak na ratalti
Cuándo trabajaremos la milpa en la Loma

RINCÓN DE PALABRAS

T'umay - cola
Tulu - flor
Tumin - dinero
Tunati - tocar o marimba
Tupa - dejar
Tupi - agujerar, puyar
Tu'ra - llevar
Tumuki - todo, entero





Lük-wak tuwa na aranxax-
Cuanto valen las naranj



Lük-wak pula malki al-mu'
Cuánta leña hiciste hoy



Lük-wak ayapa-li horo nay tati'ta
Cuántos años tiene usted abuelito

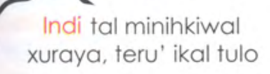
- Antes de leer el texto, el maestro o maestra nos habla a cerca de las partículas interrogativas.
- Luego repetimos después de la lectura que el maestro o maestra realice.
- Pasamos a nuestro cuaderno las oraciones planteadas.



Trabajando 

Pasos a desarrollar

A continuación se te presenta una historieta, con un compañero realizamos la lectura en voz alta.











¿A donde vamos?
¿Ka ka aku-mal?

Lo hablaremos cuando las partículas pequeñas indican la dirección de una acción.

PARTÍCULAS DIRECCIONALES

Altepet Xinka

Natiya hi an-nela na mak'arila'
Allí esta mi escuela





Natiya hi nan uta' wiriki yin na nta'ta
Allí esta mi mamá hablando con papá

Natü-ka hi wiriki nan xuya-li
Allá están hablando mis hermanas







Natü-ka hi nan taha' na mak'u
Allá esta mi familia en casa





Akü-pe xipik na aranxax-li
De aquí corte las naranjas



Akü-pe tura na eyma ixiki na mak'u
De aquí lleve el maíz para la casa

RINCON DE PALABRAS

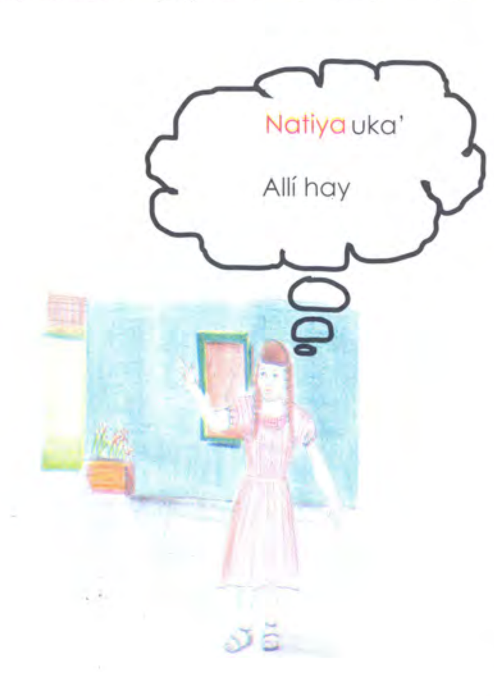
Tuxi - arena
Tz'ahma - espinarse
Tz'ama - bueno
Tz'ihi - callarse

Tz'inana - alacrán
Tz'uma - besar
Tz'uli - ladino
Tz'uy - cambiar

Trabajando

Pasos a desarrollar

Junto a un compañero o compañera realizo la siguiente ejercitación: Yo leo la oración dentro del círculo (lo hago por cada palabra) y mi compañero (a) lee lo que esta escrito en el cuadro.



Xinak (frijol)	Tila (sal)
Herewe (café)	Xunik (olla)
Wapal (silla)	Wapi (zapato)
Mihia (gallina)	Wakax (vaca)

Natü-ka piri

Allá se mira

Wo'na (cerro)
Mak'u-li (casas)
Tahma (camino)
Rawa (montaña)



Na mak'arila' (la escuela)
Perlo' (perro)
Hutu (árbol)



Ka ka hi nan nani'ta Berta
Dónde esta mi abuelita Berta



Ka ka naril na pula wapal-ali
Dónde aprendo a hacer bancos



Ka ka mak'a-pe na wayak ta'ta
Dónde trabajaré la milpa papá

RINCON DE PALABRAS

Uhpe - rápido, veloz
Ulu uy - lluvia
Ulaka - querer
Uma - curar
Uski - fumar
Uchi - nixtamal
Uy tutuk - leche
Uray - fuego

Ka pe tura na malki
De dónde trajiste la leña



Ka pe aku nak yin na uta'
De dónde venís vos con mi mamá



Ka pe tura na hayi
De dónde trajiste los aguacates



- Definimos con nuestro maestro o maestra la función de las partículas direccionales dentro de la escritura del idioma Xinka.
- Un compañero (a) nuestro leerá las oraciones, al final lo haremos todos.



Trabajando

Pasos a desarrollar

Observa las siguientes gráficas y relaciona las oraciones que se encuentran incompletas. Una segunda parte del trabajo lo tienes que realizar tú solo o con un compañero o compañera de la clase, con la ayuda de tu maestra o maestro.



Mak'arila'	(Escuela)
Ratalti	(Loma)
Altepet	(Pueblo)
Rawa	(Montaña)

Ka ka aku na xurumu-li
A donde van los muchachos



Mak'u	(Casa)
Rawa	(Montaña)
Mak'arila'	(Escuela)
Mak'u--Tyux	(Iglesia)

Ka pe aku na xuraya-li
De donde vienen las señoritas

CONSTRUYE EN TU CUADERNO LO SIGUIENTE:

Buscamos en hojas de periódicos, revistas y otros medios impresos, y recortamos dibujos para construir tus propias oraciones con alternativas de contestar (tienes ejemplos anteriores), construye con las partículas direccionales:

Ka ka   Donde
Ka pe   De donde



¿A demostrar?
¿Na aliya?



Man hutu na kewwxa-li hi ü'ra
Este árbol de anonas es grande



Man tulo horo te'na ral
Esta flor tiene mucha belleza



Man mak'u hi an-nela
Esta casa es mía



Mam xuraya hi nan xuya
Esa muchacha es mi hermana



Mam hurak hi ta'ta na aya-hura
Ese hombre es papá de mi compañero



Mam one hi na kumi
Ese bebé es el último





Trabajando 

Pasos a desarrollar

Es los espacios que se encuentran abajo, junto a otro compañero (a) y con la ayuda de tu maestro o maestra elabora pequeñas oraciones con las partículas demostrativas.

ESPAÑOL	XINKA
1. ______	______
2. ______	______
3. ______	______
4. ______	______
5. ______	______

Altepet Xinka

Ejercito con un compañero (a) lo siguiente

Man
Este



An-nela Mío
Ka-nela Tuyo

______

Mam



Muh-nela Nuestro
Ka-nela 'ay De Ustedes

______

En el espacio de la línea que se establece escriba el nombre del objeto. Elabore con su compañero (a) otros ejercicios.



¿Digamos las caracteristicas de las cosas?
¿Ima na características na luwa?

Son las palabras que modifican el sentido de la acción de los verbos.

De manera



Akani na üra hi nan altepet
Así de grande es mi pueblo





Akani na ral hi nan uta'
Así de bella es mi mamá



An-ta'ta hi akani na mak'a
Mi papá es así de trabajador

EL ADVERBIO

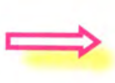
An-xuya ayak xuka te'na
Mi hermana como come





Uta' ayak natü-ka na Tz'imaha
Mamá cómo está allá en Guazacapán

Xuya ayak hi al-mu' na pari
Hermana cómo esta hoy el día





RINCÓN DE PALABRAS

Upu - parado
Urku - tragar
Waka - irse
Uwaki - jugar
Wala - cazar
Wereke - incomodarse
Wexa - estrella
Waxata - entrar, llegar

Del Tiempo

Xuya akuk pe atiha'
Hermana vení acá





Anik aku-mal na mak'a humukih
Ahora vamos a trabajar fuerte



Alawak xan pari aku-pe na mak'u
Mañana temprano iré a la casa







Pihi aku-pe na koye na tati'ta
Pasado mañana iré a visitar al abuel



Haytu' na koye na altepet Kuku
Nunca he visitado al pueblo de Taxisco



Katah mak'a-la na wayak anik na xinak
Antes trabajé la milpa ahora el frijol





Nak na ayapa kan mak-a-mal yala
Vos el año pasado trabajamos juntos





Tati-ta alawak na minihkiwal xan pari
Abuelo mañana levantamos temprano

Pi-kan aku-la na machiname
Anteayer fuimos a la capital





- Definimos con nuestro maestro o maestra la función de los adverbios dentro de la escritura del idioma Xinka.
- Un compañero (a) nuestro leerá las oraciones, al final lo haremos todos.
- Las escribiremos en el cuaderno.
- Por último elaboro una serie de oraciones utlizando algunos adverbios.



Trabajando

Pasos a desarrollar

A continuación se te presenta una historieta, con un compañero realizamos la lectura en voz alta.





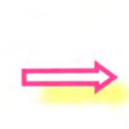
Ahora con tu compañero elabora una historieta con dibujos utilizando las partículas de los Adverbios.
Puedes obtener ayuda de tu maestro o maestra para realizarlo de la mejor manera

Altepet Xinka

Cuando hablamos de cualidades
Lük-an wiriki-mal na cualidades

Son palabras que toman el papel de modificar a sustantivos. Indican una cualidad del sustantivo como forma o color.

Nin xuka me' naki
Yo como chile verde



LOS ADJETIVOS

Altepet Xinka



Na üra mak'u hi an-nela
La casa grande es mía





Na pare hi na luwa me'
La pared es de color verde



Altepet Xinka

Na altepet Tz'ehe hi kosek
El pueblo de Chiquimulilla es enorme



Atiha' na rawa uka' te'na sarara'
Aquí en la montaña hay mucho frío



Na wayak hi may churuku
La milpa está muy pequeña



RINCÓN DE PALABRAS

Yala' – bastante
Yan – licor
Yaxi – izote
Yüpü – vomitar o arrojar
Yüra tula – tejer petates
Yiwa-k – para el poniente
Yiwa – entrar o bajar
Yüwa-sama - olvidar

Man kosek hixi hi na kiwi
Esta enorme piedra esta en el patio



Na uk-xaya horo te-na nukayni
La anciana tiene muchas historias



Nan kuru- churuku- horo humukih
Mi hermano pequeño tiene fuerza



Trabajando



Pasos a desarrollar

Es los espacios que se encuentran abajo, junto a otro compañero (a) y con la ayuda de tu maestro o maestra elabora pequeñas oraciones con las partículas los adjetivos.

ESPAÑOL	XINKA
1____________________	____________________
2____________________	____________________
3____________________	____________________
4____________________	____________________
5____________________	____________________

Como último trabajo te recomendamos a que vayas a investigar para mejorar tu conocimiento. Visita a los abuelos o abuelas de tu comunidad, o a cualquier organización donde te puedan brindar infomación a cerca de :

- ☐ Breve historia del pueblo
- ☐ Palabras en el idioma Xinka
- ☐ Algunos cuentos o leyendas de la cultura Xinka
- ☐ Otros que tu maestro (a) considere importante conocer

GUIA DE ORIENTACION
PARA MAESTROS Y MAESTRAS

Esto le ayudara a comprender el texto y poder así orientar de mejor manera al alumno o alumna, permitiéndole al niño o niña conocer el idioma Xinka. El texto se construyo con la base de contenido gramatical xinka

Contenido Gramatical 1

El Tiempo Pasado

Acá existen diferentes formas de conjugarlo. Con Partícula "la" se usa después del verbo más el Pronombre Personal. Cuando hay acción del verbo con Objetos se utiliza "la-n" después del verbo complementado con el Pronombre Personal. Está la Particula "pa'a" cuando se conjuga con objetos se agrega Sufijo de Persona y "pa'a".

Contenido Gramatical 2

El Tiempo Futuro

Hay varias formas de conjugarlo. Cuando la acciòn del verbo está acompañado de objetos se agrega antes del verbo la partícula "Kuy" más los Prefijos de Persona. Y si la acción del verbo no lleva objeto se agrrega "Kuy" antes del verbo y después Sufijo de Persona. También la partícula "pe" como una forma imperativa se conjuga con Prefijos de Persona más los Pronombres Personales.

Contenido Gramatical 3

El Tiempo Presente

Acá su formación es muy sencilla; se utiliza el verbo más el Pronombre Personal no importando si la acción tiene o no objeto.

Contenido Gramatical 4

El Progresivo Durativo

Acá encontramos la acción del verbo en forma de continuación o duración. Los podemos formar de dos maneras: Con Partícula " hi' " siempre después del verbo; usado con y sin Pronombres Personales. Y una segunda forma con la Partícula 'ay indicando estado persistente de una persona u objeto, se agrega después del verbo.



Contenido Gramatical 5

Partículas Interrogativas

Su formación es muy sencilla a la hora de utilizarlas, siempre antes de los sustantivos.

Contenido Gramatical 6

Particulas Direccionales

Básicamente son las palabras más comunes que utilizamos para preguntas por cualquier cosa o asunto que nos interese.

Contenido Gramatical 7

Particulas Demostrativas

Demuestran como son los sustantivos en la acción de la oración dentro de la escritura del idioma Xinka.

Contenido Gramatical 8

El Adverbio

Son las palabras que modifican el sentido de la acción de los verbos, éstas se escriben antes del verbo. Las encontramos de dos formas:

- De Manera
- De Tiempo

Contenido Gramatical 9

Los Adjetivos

Son palabras que toman el papel de modificar a sustantivos. Indican una cualidad del sustantivo como forma o color.

BIBLIOGRAFIA

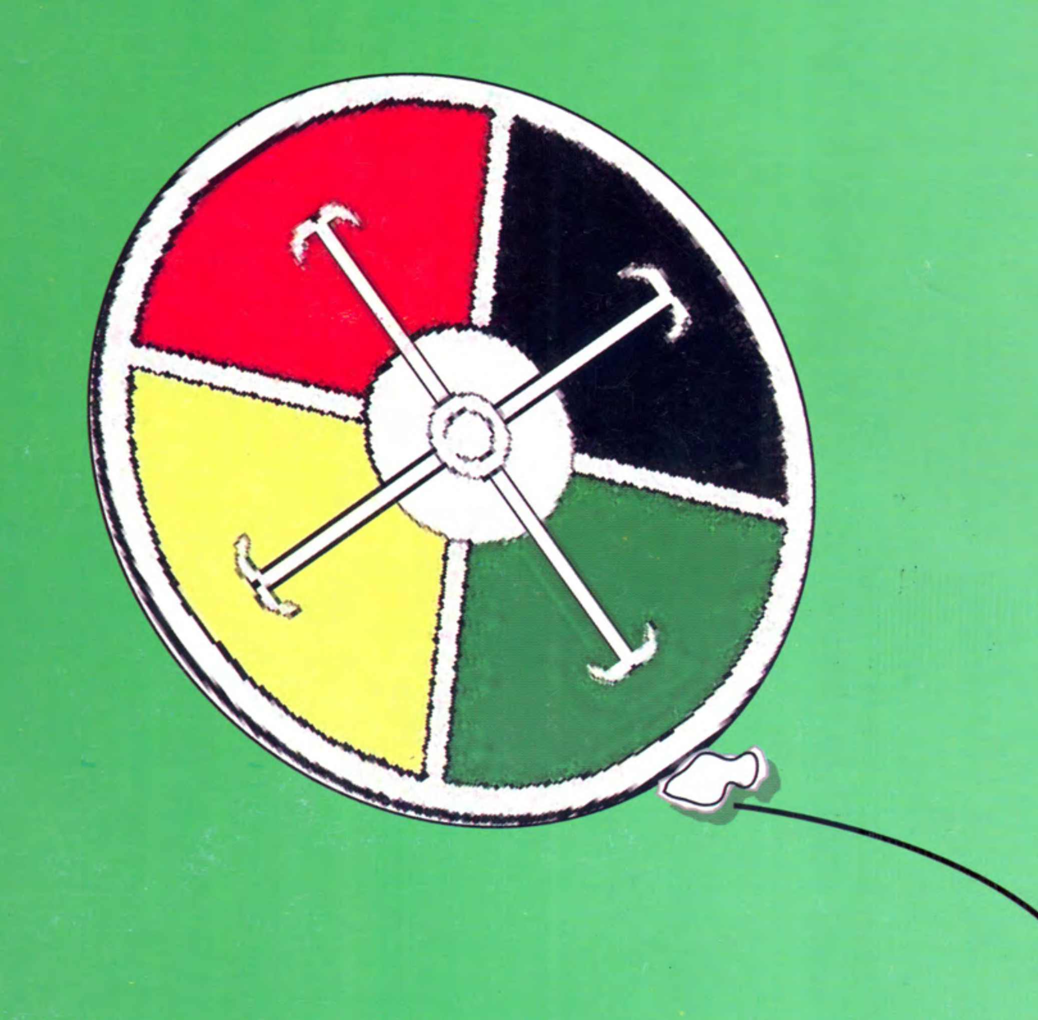
Gramatica y Diccionario Xinka
Una Descripción e Introducción al Idioma
Resultados del Proyecto No. 99009 de la Foundation for
the Advancement of Mesoamerican Studies (FAMSI)
Realizado por: Frauke Sachse (M.A) Junto a:
Consejo Coordinador del Pueblo Xinka de Guatemala "COPXIG"
Guatemala, Octubre de 2,000

Arte de la Lengua Szinca
Maestro: don Manuel Maldonado de Matos
Guatemala, 1,770
Transcripción y comentario por:
Instituto de Antropología
Universidad de Bonn - Alemania

Vocabulario del Idioma Xinka
Chiquimulilla y Guazacapán, Santa Rosa

Fascículo: CASTELLANO, Como Segundo Idioma
Con el Método Comunicativo Funcional
Segundo Grado
Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural DIGEBI
Ministerio de Educación MINEDUC

Trabajemos unidos para hacer el bien
porque el ser se acaba;
pero el haber sido jamás





Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura

Esta publicación fue financiada por la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO), a través del Programa de Participación Bienio 2006 - 2007, en el marco del proyecto con el número de registro 37563305GUA "Respeto y Promoción de la Identidad del Pueblo Xinka".